



**13 AGOSTO 2017**  
**DOMENICA X DI MATTEO**  
**Apodosis della Trasfigurazione.**  
**San Massimo confessore.**

*Tono I; Eothinòn X*

**1^ ANTIFONA**

**Mègas Kìrios ke enetòs  
sfòdhra en pòli tu Theù imòn,  
en òri aghiò aftù.**

**Grande è il Signore e altamente  
da lodare nella città del nostro  
Dio, sul suo santo monte.**

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.

**2^ ANTIFONA**

**I themèlii aftù en tis òresi tis  
aghiis.**

**Le sue fondamenta sui monti  
santi.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o en to  
òri to Thavòr metamorfothis,  
psallondàs si: Allilùia.

O Figlio di Dio, che ti sei trasfi-  
gurato sul monte Tabor, salva noi  
che a te cantiamo: Allilùia.

**3^ ANTIFONA**

**Ta elèi su, Kìrie, is ton eòna  
àsome.**

**Le tue misericordie, Signore, in  
eterno io voglio cantare.**

Metemorfòthis en to òri,  
Christè o Theòs, dhìxas tis  
Mathitès su tin dhòxan su, kathòs  
idhìnando. Làmpson ke imìn tis  
amartolis to fos su to àidhion,  
presvìes tis Theotòku; Fotodhòta,  
dhòxa si.

Ti sei trasfigurato sul monte, o  
Cristo Dio, mostrando ai tuoi  
discepoli la tua gloria, come era  
possibile. Fai risplendere anche su di  
noi la tua luce, per le preghiere della  
Madre di Dio; o Datore di luce,  
gloria a te.

## ISODIKÒN

**Thavòr ke Ermòn en to onomatì su agalliàsonde.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

**Tabor e l'Ermon esulteranno nel tuo nome.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

## APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthèndos ipòton Iudhèon, ke stratiotòn filassòndonto àchrandòn su sòma, anèstis triùmeros, Sotìr, dhorùmenos to kòsmo tin zoìn. Dhià tùto e Dhinàmis ton uranòn evòon si, Zoodhòta: Dhòxa ti anastàsi su, Christè, dhòxa ti vasilia su, dhòxa ti ikonomìa su, mòne filànthrope.

Metemorfòthis en to òri, Christè o Theòs, dhìxas tis Mathitès su tin dhòxan su, kathòs idhinando. Làmpson ke imìn tis amartolis to fos su to àidhion, presvies tis Theotòku; Fotodhòta, dhòxa si.

Sigillata la pietra dai giudei, mentre i soldati erano a guardia del tuo corpo immacolato, sei risorto il terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Per questo le schiere celesti gridavano a te, datore di vita: Gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, mostrando ai tuoi discepoli la tua gloria, come era possibile. Fai risplendere anche su di noi la tua luce, per le preghiere della Madre di Dio; o Datore di luce, gloria a te.

## KONDAKION

Epì tu òrus metemorfòthis ke os echòrun i mathitè su tin dhòxan su, Christè o Theòs, etheàsando, ina òtan se idhosi stavrùmenon, to men pàthos noìsosin ekùsion, to dhe kòsmo kirixosin, òti si ipàrchis alithòs tu Patròs to apàvgasma.

Ti sei trasfigurato sul monte e i tuoi discepoli contemplarono come poterono la tua gloria, o Cristo Dio, affinché quando ti vedessero crocifisso potessero credere alla tua passione volontaria e poi predicare al mondo che tu sei veramente lo splendore del Padre.

## **APOSTOLOS (1 Cor 4, 9-16)**

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal 32,22).
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal 32,1).

### **Dalla prima lettera di San Paolo ai Corinti.**

Fratelli, ritengo che Dio abbia messo noi, gli apostoli, all'ultimo posto, come condannati a morte, poiché siamo diventati spettacolo al mondo, agli angeli e agli uomini. Noi stolti a causa di Cristo, voi sapienti in Cristo; noi deboli, voi forti; voi onorati, noi disprezzati. Fino a questo momento soffriamo la fame, la sete, la nudità, veniamo schiaffeggiati, andiamo vagando di luogo in luogo, ci affaticiamo lavorando con le nostre mani. Insultati, benediciamo; perseguitati, sopportiamo; calunniati, confortiamo; siamo diventati come la spazzatura del mondo, il rifiuto di tutti, fino ad oggi. Non per farvi vergognare vi scrivo queste cose, ma per ammonirvi, come figli miei carissimi. Potreste infatti avere anche diecimila pedagoghi in Cristo, ma non certo molti padri, perché sono io che vi ho generato in Cristo Gesù, mediante il vangelo. Vi esorto dunque, fatevi miei imitatori!

Allilulia (3 volte).

- Iddio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto di me. (Sal 17,48)  
Allilulia (3 volte).
- Iddio esalta le vittorie del re, e fa misericordia al suo Unto. (Sal 17,51)  
Allilulia (3 volte).

## **VANGELO (Matteo 17,14-23a)**

In quel tempo, si avvicinò a Gesù un uomo che, gettatosi in ginocchio, gli disse: “Signore, abbi pietà di mio figlio. Egli è epilettico e soffre molto; cade spesso nel fuoco e spesso anche nell’acqua; l’ho già portato dai tuoi discepoli, ma non hanno potuto guarirlo”. E Gesù rispose: “O generazione incredula e perversa! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatemelo qui”. E Gesù gli

parlò minacciosamente, e il demonio uscì da lui e da quel momento il ragazzo fu guarito. Allora i discepoli, accostatisi a Gesù in disparte, gli chiesero: “Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?”. Ed egli rispose: “Per la vostra poca fede. In verità vi dico: se avrete fede pari a un granellino di senapa, potrete dire a questo monte: spostati da qui a là, ed esso si sposterà, e niente vi sarà impossibile. Questa razza di demòni non si scaccia se non con la preghiera e il digiuno”. Mentre si trovavano insieme in Galilea, Gesù disse loro: “Il Figlio dell’uomo sta per esser consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno, ma il terzo giorno risorgerà”.

### MEGALINARION

Nin ta anìkusta ikùsthi: O apàtor gar Iiòs o tis Parthènu ti patròa fonì endhòxos martirite, ìa Theòs ke ànthropos o aftòs is tus eònas.

Ora si ascoltano cose mai sentite: colui che è Figlio della Vergine senza opera di padre, con grande gloria, la voce paterna proclama Dio e Uomo, il medesimo nei secoli.

### KINONIKON

En to fotì tis dhòxis tu pro-sòpu su, Kìrie, porefsòmetha is ton eòna. Allilùia. (3 volte)

Nella luce della gloria del tuo volto, o Signore, cammineremo in eterno. Allilùia.. (3 volte)

### DOPO “SOSON, O THEOS”:

Metemorfòthis en to òri, ....

Ti sei trasfigurato sul monte, ...

### INVECE DI “II TO ÒNOMA KIRIÙ”

Metemorfòthis en to òri, ....

Ti sei trasfigurato sul monte, ...

**MARTEDÌ 15: Dormizione della Ss.ma Madre di Dio e sempre Vergine Maria.**